

《西湖佳话》校读札记^{*}

□杨继光 [厦门大学 中文系,福建 厦门 361005]

摘要:《西湖佳话》约写成于清朝康熙年间,是一部以西湖名胜为背景的短篇小说集。此书由于辗转翻印,以讹传讹,错字脱字比比皆是,以至造成费解、文句不通,甚至与原意相反等错误。标点方面,也每见错乱。故尝试在吸收前人成果的基础上,以《古本小说集成》中《西湖佳话》的王衡影印本为底本,指出上海古籍出版社一九八零年版修订本(简称上古排印本,从区别于影印本)和浙江文艺出版社一九八五年版邵大成修订本(简称邵校本)的一些错误、疏漏之处。

关键词:句读;通假;俗字

Abstract: "Stories of West Lake", which was written in the period of Kang Xi, is a short story collection that is set in the West Lake. This book has been reprinted for many times, incorrectly relaying an erroneous message, and the misprints can be found everywhere. So there are many illogical and unclear sentences and even some big errors that are opposite to the original intentions in this book. As for its punctuations, the confusion could be easily seen. On the basis of former research findings and Wang Yaying's copy of "Stories of West Lake" from "Ancient Story Collection", this paper tries to point out some mistakes and omissions that exist in the revision of 1980 published by Shanghai Classics Publishing House.

Key words: punctuation; tongjia; common words

中图分类号:I206.2

文献标识码:A

文章编号:1009-1289(2006)05-0744-04

《西湖佳话》全名《西湖佳话古今遗迹》,是一部以西湖名胜为背景的短篇小说集。全书共十六篇,大都根据史传、杂记和民间传说写成,塑造了如葛洪、白居易、苏东坡、林逋、岳飞、济颠、远公、苏小小、冯小青、白娘子等流传甚广、为群众喜闻乐见的人物形象。故事叙述生动,文笔朴素流畅,有助于读者对西湖古迹的了解。

此书约写成于康熙年间。作者署名古吴墨浪子,生平事迹无考。《西湖佳话》最初刊行于清康熙年间,其后有多种版本,如清康熙年间金闾绿荫堂袖珍本、清乾隆十六年会敬堂刻本、清乾隆五十一年芥子园刻本、清光绪十八年上海文选书局石印本等。现存版本中以清康熙年间金陵王衡精刻本为最佳,雕版精细,错字较少。其他一些版本,辗转翻印,以讹传讹,错字脱字比比皆是,以至造成费解、张冠李戴、文句不通,甚至与原意相反等错误。标点方面,也每见错乱。

上海古籍出版社《古本小说集成》共收入古代小说530余种,800余册,选用最早的善本,原样影印,为近代汉语研究提供了可靠语料。收入其中的《西湖佳话》即以康熙年间金陵王衡精刻本影印。另外,《西湖佳话》一书,一九五八年原中国古典文学出版社曾据光绪十八年上海文选书局石印本排印出版,上海古籍出版社又于一九八零年参校乾隆五十一年芥子园刻本出版了修订本。一九八一年浙

江人民出版社出版了邵大成以王衡本为底本,参校文选书局石印本及其他版本的校注本,一九八五年浙江文艺出版社又出版了邵大成的修订本。

上述几种排印本或者由于所用底本不是最早的善本,或者虽以最早的善本为底本,但又参校了其他非善本,取舍之间有时难免出错,以不误为误,以误为不误,加之古籍整理工作本身的艰巨性,错误在所难免,这也是可以理解的。本文尝试在吸收前人成果的基础上,以《古本小说集成》中《西湖佳话》的王衡影印本为底本,指出上海古籍出版社一九八零年版修订本(简称上古排印本,以区别于影印本)和浙江文艺出版社一九八五年版邵大成修订本(简称邵校本)的一些错误、疏漏之处。不当之处,敬请方家批评、指正。

1.《白堤政迹》:“嵌空石面揉罗刹,压捺潮头敌子胥。”(67)

注:例句后括号内数字为该句在影印本中的页码,下同。其中“揉”字,上古排印本作“剽”,邵校本作“名”。

按:二本皆未精,邵本尤误。今谓“揉”乃“标”之换旁俗字。俗字的类型中,有改换意符一类,其中又有一小类为意符形近换用。就是有的意符,相互之间在意义上并无

* 收稿日期:2006-04-18

作者简介:杨继光(1978-),男,江西新干人,厦门大学中文系汉语言文字学2004级博士研究生,主要研究方向为中古及近代汉语词汇。迄今已有十余篇论文在《古汉语研究》、《语文建设》、《长沙电力学院学报》、《南昌航空工业学院学报》、《成都师专学报》等刊物上发表。

• 744 •

相通之处,但由于形体相近,俗书也往往换用。(张涌泉1995,第53页)古籍中“扌”旁、“木”旁往往相通。汉译佛经、六朝碑铭及敦煌写本中多见。作“𣎵”、作“𣎵”皆于义未安,又且上举二句诗为七律中的颌联,文义亦不合对仗,作“𣎵”则不仅于义有征,且对仗严谨,怡然理顺。余故知校古籍者不可不谙俗字矣。

2.《六桥才迹》:“听歌虽好色,识曲是怜才。一首新词美,留之去复来。”(94)

第二句上古排印本作“真曲是怜才”。邵校本同影印本。

按:影印本及邵校本首二句对仗谨严,于义有征。上古排印本殊为不辞,何其不明诗词音律之甚也!余故知校古籍者不可不知诗词格律矣。

3.《西泠韵迹》:“却喜得家住于西泠桥畔,日受西湖山水之滋培,早生得性慧心灵,姿容如画。”(184)

此处“滋培”上古排印本、邵校本皆作“滋味”。由此处可知邵校本如其所言并非处处以王衡本为准,而有时参校了光绪十八年上海文选书局石印本,故有时不与《古本小说集成》相同,而与上古排印本相同。

按:“滋培”不误。“滋培”义为“滋润;养育”。他例如《明史·戴珊列传》:“不然,承宪宗之季,而欲使政不旁挠,财无滥费,滋培元气,中外义安,岂易言哉。”《封神演义》第九十九回:“布雨兴云助太平,滋培万物育群生。”《熙朝新语》卷二:“结根幸荷滋培久,长抱丹心对紫微。”《庸闲斋笔记》卷六:“宜及时乞恩,乃可以维系人心,滋培元气,而挽回大局。”换成“滋味”不辞,“水”尚可言“滋味”,“山”如何可谓“滋味”?且同篇中另外一处亦有“滋培”一词:“贾姨却又在行有穷,凡来求她的弟子,必须人物俊雅,可中得小小之意;又要挥洒不吝,有些油水滋培的。”(218)此处上古排印本、邵校本又皆作“滋培”,益可证“滋培”之不误。

又按:人物、情节与《西泠韵迹》全同的小说集《今古奇观》第四十四卷《苏小小魂断西泠桥》亦作“滋培”。

4.《西泠韵迹》:“(阮郁)今听见贾姨为他闹说,又见苏小小听了喜而不怒,似乎有个允从之义,不胜快心。”(209)

“闹说”,上古排印本作“闹说”,邵校本作“开说”。

按:“闹说”、“开说”皆误。推其致误之源,“闹”有一或体作“𣎵”,与“𣎵(开)”形近,而义正相反。“𣎵”为一多音多义字,其中一义是“𣎵”的或体。老子第二十七章:“善闭无𣎵键不可开。”隋杜台卿《玉烛宝典·十月孟冬》:“谨𣎵梁,塞僂𣎵。”《辽文汇·贾师训墓志》:“𣎵南之人,侧目以视。”“𣎵(𣎵)说”义为“代人陈说;从中给人说好话。”上例中正为此义。他例如《史记·佞幸列传序》:“此两人非有材能,徒以婉佞贵幸,与上卧起,公卿皆因关说。”司马贞索引:“关说通也。谓公卿因之而通其词说。刘氏云‘有所言说,皆关由之。’”宋司马光《上皇帝疏》:“诚惧不幸有谄谀之臣,不识大体,妄自关说,自求容媚。”明何景明《法行篇》:“执豪侠之民,则公卿不得关说。”张天翼《包氏父子》:“这孩子被两个学校退了学,好容易请大少爷关说,才考进

了这省立中学的。”而“𣎵(开)说”义为“进言;陈述”“开脱辩解”“开导;劝说”。皆不如“𣎵(𣎵)说”之切合文意也。因为文中男主人公阮郁对女主人公钱塘名妓苏小小一见倾心,故想通过贾姨为他说好话撮合。

盖文选书局本本作“闹说”,而上古排印本以文选书局本为底本,邵校本亦参校了文选书局本,且二者皆不识“𣎵”字,或者不知“𣎵(𣎵)说”之义,遂至以“𣎵”为“𣎵(开)”,真乃失之毫厘,谬以千里。余由此知古籍善本之难得,而校者若无十分把握,切不可师心自用,妄自臆改其成说矣。

5.《岳坟忠迹》:“右绕左旋,旗交处,云迷雾锁;前遮后拥,军𣎵时,鬼哭神号。”(261)

“𣎵”字,上古排印本、邵校本分别作“𣎵”、“开”。

按:“𣎵”字不误。“𣎵”字亦为多音多义字,且为“𣎵”的异体字。《玉篇·鬥部》:“𣎵,𣎵也。”《古今韵会举要·送部》:“𣎵,毛氏曰,当作𣎵。从鬥,从共。”清沈廷《蓉圃楼文稿·西游记·金以东释》:“乞台普济教吾军表红衣于甲以自别,俾𣎵不迷。”“𣎵”之本义为“战斗;争斗”。《说文·鬥部》:“𣎵,𣎵也。从鬥,共声。《孟子》曰:‘邹与鲁𣎵。’”《广雅·释言》:“𣎵,战𣎵也。”宋金盈之《新编醉翁谈录·约朋友结课檄书》:“战𣎵棘围,肯效原夫之辈!”《徐霞客游记·粤西游日记三》:“闻当遣遣官诘莫酋,酋厚赂之。报云:‘彼以仇𣎵,无与中国事。’”本例正当作“𣎵”,义为“战斗;争斗”。上古排印本、邵校本致误之由,在于不识“𣎵”字,又因“𣎵”与“𣎵”形近,故臆改为“𣎵”、“开”。

6.《岳坟忠迹》:“金人之言不可信,和好之意不可恃。相臣谋国不臧,恐遗后世之𣎵。”(299)

“恐遗后世之𣎵”上古排印本作“恐遗后世之忧”,邵校本作“恐遗后世之𣎵”。

按:当以作“恐遗后世之𣎵”为长,故下文云“秦桧见了,恨如切骨。”“𣎵”为“𣎵”之假借字。俗文学作品包括明清小说中多有音同、音近字通用者。

7.《三台梦迹》:“宣宗亲书于谦姓名,授吏部超拜兵部右侍郎。”(335)

“超拜”一词,上古排印本、邵校本皆作“迁”。

按:“超拜”不误。“超拜”义为“越级升授官职”。于谦本为江西道监察御史,明制为正七品官,一跃而为兵部右侍郎,为正三品,中间跳过了好几级,故称“超拜”。他例如《明史·黄福列传》:“洪武中,由太学生历金吾前卫经历。上书论国家大计。太祖奇之,超拜工部右侍郎。”《皇明奇事述》卷三:“天顺中,其宗人公恂自礼科给事中超拜为詹事府少詹事。”《清史稿》卷三六三:“十三年,超拜体仁阁大学士,管理户部。”《柳如是别传》第四章:“崇祯末,中书沈君廷扬以海运超拜。”同义的词语尚有“超擢”、“超迁”等。《杨家将演义》第三十九回:“其余建功诸将,当议计超擢。”《西湖二集》卷六:“凡百官要求超迁的都以习佛法为由,求西番僧称赞,即转高官。”《史记·屈原贾生列传》:“孝文帝说之,超迁,一岁中至太中大夫。”而“迁”用于“官吏调职”义时,有时指升官,有时指贬官,但不能特指越级升授官职。故以作“超拜”为长。

又按:《明史·于谦列传》:“帝知谦可大任,会增设各部右侍郎为直省巡抚,乃手书谦名授吏部,超迁兵部右侍郎,巡抚河南、山西。”此处内容与上举例句相同,当知作“超拜”、“超迁”更合史实,仅作“迁”则与史实有所出入。一字之差,关系大焉。

8.《三台梦迹》:“又乞赦杨洪、石亨罪犯,着紧守宣府,勿与浪战。”(349)

此句邵校本同。而上古排印本作“又乞赦诏,赦石亨罪犯。”

按:此处“罪犯”为名词,义为“所犯之罪”。他例如本书《钱塘霸迹》:“董昌见钱鏐指摘其罪犯,方才大惧。”下文有“(于谦)因而巡到宣府,谓守将杨洪道:‘总戎久在边庭,又且戮力,可谓有功。何土木之师,全不援救?今因多事,曲宥汝罪。向后当尽心报国。’”可知杨洪所犯之罪颇大,且与石亨同在被赦者之列。又考《天顺日录》:“洎正统十四年,虏尊也先大举入寇,洪在宣府,惊惶失措,闭门不出。若土木之围,洪能以后冲之,必无是败,及胡人得上皇,至城下呼之,亦不出救,视君父之难略不为急,所存可知矣。”《今言》卷一:“于谦上御房方略,出石亨、杨洪于狱中,以为总兵官。”《明史纪事本末》卷三十二:“时杨洪总兵在宣府。或劝洪急以兵冲敌围,驾可突出。竟闭城不出。”《明史纪事本末》卷三十三:“额森拥上道宣府,总兵杨洪闭城门不出,事闻,逮洪系狱。”《明史纪事本末》卷三十三:“起杨洪、石亨于狱,命洪仍守宣府,亨总京师兵马。”可知杨洪确在犯罪之列,且因于谦之力得赦。《明史·杨洪列传》于杨洪拥兵自重,下狱被赦事有所隐讳,而不隐石亨罪,皆因杨洪战功卓著且后来未曾谋反,而石亨虽亦屡立战功,而终以谋反下狱死。上古排印本《出版说明》有言:“少数篇章参考了必要的史籍”,其不出杨洪之名,盖据《明史》。

9.《南屏醉迹》:“监寺因禀长老道:‘老师父不要信他乱讲。他吃醉睡了三日,又不曾半步出门。若说四川去化,好近路儿!怎生就化得大木来?’”(440)

上古排印本同,邵校本“好近路儿”作“好远路儿”,既不同于影印本,亦不同于上古打印本,恐臆改的可能性较大。

按:此句不烦校改。杭州去四川固远,然近代汉语中固多此种说法,犹今之所谓反语是也。他例如《型世言》第一回:“解学士笑道:‘一个猪舍不得,舍得性命?’”

10.《虎溪笑迹》:“恰好辨才法师来到秀州,陶县令素闻其名,就往请法师救拔儿子性命。”(471)

“救拔”上古排印本、邵校本皆作“救援”。

按:“救拔”为“拯救,挽救”义,语义上可与“性命”搭配,近代汉语俗文学作品中经见。清西周生《醒世姻缘传》第一回:“那知晁大舍从来心性是个好杀生害命的人,不惟不肯救拔,反向插袋内扯出雕弓。”清俞万春《荡寇志》第八十三回:“希真一闻此言,又素知荀恒是个英雄,再四哀求高俅救拔他兄弟两个。”《儒林外史》第三十九回:“剪除恶人,救拔善类,这是最难得的事。”《镜花缘》第二十五回:“徐承志这才止泪,拜谢救拔妻子之恩。”《赛花铃》第八回:

“(红生)便纳头拜下道:‘望乞大仙快快救拔弟子。’”而“救援”一般不与“性命”组合。故以“救拔”为长。

11.《虎溪笑迹》:“辨才法师大喝道:‘汝無始以来,迷已逐物,为物所转,溺于淫邪,流浪千劫,不自解脱,入魔趣中,横生灾害,延及无辜。’”(474)

其中前二句上古排印本作“汝無始以来,迹已逐物。”邵校本作“汝元始以来,迷已逐物。”

按:“無始以来”之“已”为“以”的假借字。俗文学作品音同、音近字常相混用。上古本“迹已逐物”甚为不辞,当为不知俗字写法而误。俗文学作品中,“已”、“巳”、“已”往往相混,且以写作“已”为常见。邵校本同影印本作“迷已逐物”不误。然“無始以来”邵校本作“元始以来”,亦误。其致误之由,在于不懂“無始”之义。今谓“無始”乃佛教术语,其字面义为“没有开始”,深层义是指佛教的一种理论。佛教认为一切事物,如众生、生死、时间等都是没有开始的。因果关系即建立在“无始”的理论基础上。《摄大乘论》解释说:“若有始则无因,以有始则有初,初则无因;以其无始则是有因,所以明有因者,显佛法是因缘义。”众生由于迷惑而造业,轮回生死,也是“无始”的,称为“无始无明”(无明即愚昧)。如《起信论》说:“一切众生不名为觉,以从本来念念相续,未曾离念故,说无始无明。”无明无始,故生死无始、众生无始、世间无始。后道、儒诸家亦用其语。如《洞玄本行经》:“南极尊祖化其形骸于无始之胞,一劫而生,得为男。”宋朱熹诗云:“高人山水心,结习自无始。”

12.《断桥情迹》:“英英自是风云客,儿女娥眉敢认仙。若问武陵何处是,桃花流水到门前。”(504)

“英英”上古排印本、邵校本皆作“英雄”。“儿女”邵校本作“女儿”。

按:“英英”作“英雄”,于此处文意似勉强可通,然“英英”本不误,以不校改为宜。“英英”一词,形容人俊美有才华,古籍中多见。晋潘岳《夏侯常侍诔》:“英英夫子,灼灼其雋。”唐李益《自朔方还与郑氏瞻等会法云寺》诗:“英英二三彦,襟旷去烦扰。”清朱琦《朱副将战歿诗》:“大儿善射身七尺,小儿英英虎头额。”文中女主人公刘秀英初见男主人公文世高时,曾惊叹“美哉少年。”可知此处正该用“英英”,形容词临时活用作名词,称文世高其人。况世高一文人尔,称其为“英雄”自不如“英英”之为宜也。“儿女”作“女儿”,亦甚为不确。因为此诗乃七言绝句,第二句第二字当与第一句第二字平仄相对。故知作“儿女”不误,而“女儿”则甚失韵律。二字位置互易,看似顺理成章,而南辕北辙,相差何止千里。

又按:清坐花散人《风流悟》第八回《买媒说合盖为楼前羡慕 疑鬼惊途那知死后还魂》人物、情节全同《断桥情迹》,当为后人改编之作,而正作“英英”、“儿女”,由此益知影印本不诬。

13.《断桥情迹》中多处提到一块石头,名曰楼云石。如:“老身的后门紧靠着这花园墙内楼云

石。”(505)又如:“春娇梦梦不知,下楼四围一看,只见楼云石上跌死一少年男子。”

“楼云石”,上古排印本、邵校本皆作“楼云台”。

按:自古以来,汉民族就认为石与云有不可分割的关系,“云无心以出岫”,云是从石头里冒出来的。故有称石为“云根”的说法。而“楼云石”的说法与“云根”正可谓异曲同工,得其精髓,诗意盎然。当以“楼云石”为是。况且,若作“楼云台”,则例句一的下文“小姐,你晚间可到石上,垂过一条索子来,教文相公执索子,攀着树枝,便可进来。”“施十娘扶了文生,文生吊住索子,扒上墙头,慌慌张张,攀着一枯树枝,正欲跨到石上,不料着那树枝一断,从空倒在石峰上,立时丧命。”及例句二的下文“刘万户听了,惊得面如土色,急忙同了夫人走到石边,看见两个死尸,便则声不得。”前后矛盾,无法衔接。推其致误之由,除了未能仔细审读文意,不了解民族文化,还与误认字形有很大的关系。“楼”字与“榑”字形体极为相近,“石”字与“台”字形体亦庶几相近,抄写者书写时稍不规范就容易造成错讹。而校者不查,致使以讹传讹。今广东潮州东山、福建厦门鼓浪屿皆有“栖云石”,为当地一景。

又按:《风流悟》第八回《买媒说合盖为楼前羡慕 疑鬼惊途那知死后还魂》人物、情节全同《断桥情迹》,而正作“楼云石”。

14.《断桥情迹》:“文生本是不求闻达之人,因见世态炎凉,若不奋迹冤科,如何得再续婚姻,以报刘小姐贞洁?因此下老实读书。”(532)

最后一句“因此下老实读书。”上古排印本、邵校本皆作“因此上,老实读书。”

按:“下老实”义为“努力地,拼命地;狠狠地”,情态副词,常在动词前作状语。他例如明末陆人龙著小说《型世言》第五回:“一日在棋盘街见一个汉子打个小厮,下老实打。”《型世言》第九回:“王喜见了,便下老实叩上十来个头。”《二刻拍案惊奇》第五卷:“宗王心里道是家丑不可外扬,恐女儿许不得人家。只得含忍过了,不去声张下老实根究。”《醒世恒言》第三十二卷:“吕相公心知不祥之事,不肯信以为然,只怪马夫妄言,下老实打四十棍,革去不用。”《醒世姻缘传》第八十三回:“我多嘴扶养的,没要紧下老实的撞撞他撞例,叫人丢这们几千银子,这可怎么处!”第一个例句中的“下老实”,新华出版社出版的陈庆浩校点,王慎、吴书荫校点《型世言》正释作“狠狠地”。上古排印本、邵校本因不明“下老实”之词义而割裂词语,误断句子。

又按:《风流悟》第八回《买媒说合盖为楼前羡慕 疑鬼惊途那知死后还魂》亦作“因此下老实读书”,由此益知影印本不诬。

15.《雷峰怪迹》:“府尹因问道:‘穿的衣服扇子,今已现现被抓,其余金珠赃物,现在何处?’”(663)

“现现”上古排印本、邵校本皆作“现在”。

按:“现现”为表肯定、强调的语气副词,明清小说中偶见用例。他例如《型世言》第三十五回:“他说要到南京去印经,一去不来,也不知担这些银子还俗在那边,也不知流落在那边,如今现现关锁着一所关房,是他旧日的。”《型世言》第三十六回:“一个道:‘你冤人做贼。’一个道:‘你手上现现是个证见,再折不开。’”《汉语方言大词典》:“现现,<副>显然;的确。闽语。福建厦门[hian²²hian²²]。广东揭阳[he.¹¹he.¹¹]。我~看见伊在□([hio²¹³]),伊做年□无去过我的确看见他在那里,他怎么说没去过。”《现代汉语方言大词典》:“厦门 hian□hian□明明;清楚明白;我~看着看到伊|看~看得清楚。”海口 hin□hin□副词,明明,表示显然如此或确实(下文意思往往转折),~见伊来,就无知走去带去就不知去哪里了|~是伊讲个,无用问啦”。浙江古籍出版社出版的萧欣桥点校本《型世言》及新华出版社出版的陈庆浩校点,王慎、吴书荫注释《型世言》皆因为不懂词义,误以为“现现”乃“现”之衍文,而径将两处“现现”臆改为“现”。句义虽不致大殊,而终失作品语言本来面貌。况且,若改作“现”,则第三十五回的句子“如今”与“现”叠床架屋;第三十六回的句子不甚合乎语法,读来颇觉拗口。

又按:“现现”为方言词,此当无误。但从我们考察的语料来看,当不仅限于闽方言,至少上举《西湖佳话》、《型世言》两种小说都是典型的吴方言作家的作品。上古排印本、邵校本因不明“现现”之词义而误改原文,正所谓“以不狂为狂。”

总结:以上所举仅是两种现代排印本中较为重要且具有代表性之讹误,还有其他一些更细小的讹误之处,读者诸君自能明察,兹不赘述。考查两种现代排印本的致误之由,大致有如下几种情况:(一)不识俗字;(二)不明词义;(三)不明诗词格律;(四)不懂同音(或近音)假借;(五)不了解传统文化;(六)史实考查不严谨。有时是几种情况兼而有之。

参考文献:

- [1] 蒋礼鸿.校勘略说[M]//怀任斋文集.上海:上海古籍出版社,1986:98-126.
- [2] 国务院古籍整理出版规划小组编.古籍点校疑误汇集(一)[C].北京:中华书局,1990.
- [3] 章培恒.关于古籍整理工作的规范化问题——以底本问题为中心[M]//中国典籍与文化论丛(第七辑).北京:北京大学出版社,2002:50-59.
- [4] 杨树达.古书句读释例[M].北京:中华书局,2003.
- [5] 来新夏.古典目录学浅说[M].北京:中华书局,2003.
- [6] 陈垣.校勘学释例[M].北京:中华书局,2004.
- [7] 张涌泉.汉语俗字研究[M].长沙:岳麓书社,1995.